

¿OLVIDO? ¿DESDEÑO? IGNORANCIA



SALVADOR ESPRIU.

En el mundo hispánico se ignora, involuntariamente creo, la poesía catalana. Pero la poesía catalana existe, y existe porque el idioma que la alienta, y del que ella es aliento, expresa el sentir de un pueblo que vive y piensa, fatalmente, en catalán.

Hasta hace muy poco casi nadie se preocupaba por leer y conocer la poesía moderna catalana, y mucho menos por comprenderla y sentirla. Si este olvido, desdén, o ignorancia pudiera ser explicable en los países hispanoamericanos, por la distancia geográfica que los separa de la península ibérica, nada justificaba en cambio, la indiferencia de los propios peninsulares. La proximidad de Cataluña como parte de la nación española, no permitía, quizás, ver claramente en esa poesía lo que tiene de común con la castellana y, sobre todo, con la poesía universal.

Resultaba injusto que se hicieran traducciones de otras lenguas y se desdeñara hacerlas de la catalana que es, como se sabe, tan personal y rica. El prestigio de la literatura catalana ha ido en aumento y no sólo en España se hacen ya traducciones y ediciones bilingües sino en otros países (*Le Journal des poètes*, en Bélgica, consagró a la poesía catalana el número especial correspondiente al mes de marzo del año próximo pasado).

En estas anotaciones sólo trataremos de ver por una rendija en que el azar nos ha situado, hacia esa poesía tan poco conocida en México. No nos referimos pues, a los grandes poetas Verdaguer y Maragall, ni tampoco a los maestros Joseph Carner, José López Picó, Guerau de Liost, José María Sagarra... Tampoco pretenderemos hacer una antología de la poesía moderna catalana (para lo cual remitimos al lector a las dos más recientes; la del editor Janés y la de la *Editorial Selecta*. Otra antología de la poesía catalana, traducida al castellano, es la correspondiente a los números 83 y 84 de la colección *Adonais*), sólo nos referiremos a algunos poetas cuyos nombres cuentan preferentemente en la poesía contemporánea, alguno de los cuales hemos tenido la suerte de conocer y tratar.

De los poetas catalanes que radican en España, y más concretamente en Cataluña, Carles Riba es sin duda el poeta por el que se siente mayor veneración, si bien su situación actual, desde el punto de vista material, resulte poco menos que dramática. Su actitud en el episodio de la guerra civil acabó por colocarlo en una posición política equidistante, desligándolo de cualquier obligación ajena a la poesía. Estuvo refugiado en Francia durante algunos años, y a punto de ir a México, pero volvió a su patria en el momento más difícil para los catalanes, fijando desde entonces su residencia en Barcelona.

Fuera de España Carles Riba escribió un libro magnífico: *Elegias de Bierville*, que apareció editado en Buenos Aires en 1942. Una segunda edición fue hecha en Santiago de Chile en 1949, y una tercera por fin en Barcelona en 1951. (Actualmente la Colección *Adonais* prepara una edición bilingüe, en catalán y castellano). En uno de los prólogos a este libro, Carles Riba alude a su situación moral y material durante los años en que fue escrito, y en una espléndida página de sabiduría y sentimiento poético, define su posición estética.

El conocimiento que Carles Riba tiene de la lengua catalana es proverbial, y sus traducciones de los clásicos griegos están consideradas como extraordinarias y ejemplares. De sus libros de poesía hay que mencionar *Estances* que es su primer libro, aparecido en 1919. La editorial *Selecta* en 1947 publicó, en un solo volumen, este libro y otro con el mismo título de años posteriores. Ese mismo año también se publica *Del joc i del foc*. Sus *Tres Suites* aparecieron diez años antes. En 1953 la Universidad de Salamanca publicó, en versión bilingüe

Salvador MORENO

al castellano, su libro de sonetos *Salvatge Cor*, publicado en catalán dos años antes.

Actualmente Carles Riba escribe un gran poema, un gran tríptico cuya parte central se refiere a *El Hijo Pródigo* y que, como se adivina, estará lleno de significación personalísima.

Del poeta J. V. Foix el propio Riba ha dicho: "¿Quién ha tenido entre nosotros más poderoso que él el sentido de esa inexplicable, irreductible entidad que es un verso?", y Rafael Santos Torroella comienza así su ensayo sobre *El Mundo Poético de Foix*: "No es fácil entrar en el extraño mundo poético de J. V. Foix, uno de los más asombrosos poetas catalanes y, sin duda, el más singular de todos ellos", y podría agregarse que es el poeta de mayor inquietud intelectual, de imaginación más sorprendente, para acabar calificándolo de surrealista, y llamar de alguna forma su exaltación poética.

Foix tiene publicados cuatro libros de poesía, cuyos títulos son: *Gertrudis*, *Krtu*, *Sol i de dol* y *Les irrealis omegues*.

Salvador Espriu, que vive en Barcelona apartado, esquivo, casi inaccesible, es sin duda alguna el poeta catalán de espíritu más lírico. Su lirismo es fuerte, natural, profundo, no teme la sátira, ni cierta crueldad, ni ese algo descarnado inevitable en el aire de nuestro tiempo. La imagen de la muerte, reflejada siempre en su poesía, es como una contestación serena a tanto interrogante que nos plantea la vida.

*"No lluito més. Et deixó
el sepulcre vastíssim
que fou terra dels pares,
somni i sentit. Em moro,
perquè no sé com viure"*

(No lucho más. Te dejo / el sepulcro vastísimo / que fue tierra de los padres, / sueño y sentido. Me muero / porque no sé cómo vivir).

En 1931 Salvador Espriu publica su primer libro, que es una novela. También ha publicado, más tarde, narraciones, cuentos y obras de teatro. Sus libros de poesía son: *Cementeri de Sinera*, *Les Cancions d'Ariadna* y *Obra Lírica*, que consta de los libros: *El Cementeri de Sinera*, *Les hores* y *Mrs. Death*.

Joan Vinyoli es otro de los poetas más logrados que, junto a Espriu, Roselló Pórcel y Joan Teixidor, vienen a continuación de Riba, en el actual renacimiento de la poesía catalana. Vinyoli es también un poeta lírico. También él interroga a la vida en la naturaleza, sin esperar una respuesta clara, precisa, y sin desesperar por ello. De esta actitud, de este meditar viendo, surge en gran parte la belleza de su poesía.

A los veintitrés años publica *Primer desenllac*. Once años después *De vida i somni*. Tres más tarde *Les hores retrobades* y este año de 1956 *El Callat*.

Conocedor profundo del idioma alemán, Vinyoli ha hecho magníficas traducciones de los grandes poetas germanos.

El joven poeta Albert Manent, hijo del conocido poeta Mariá Manent a quien debe Cataluña el conocimiento de la mejor poesía inglesa, es uno de los poetas jóvenes de la poesía catalana de quien más se espera; si su tierna voz de poeta no se quiebra, si no se mancha esa pura intención poética que ha alentado, hasta ahora, en sus dos primeros libros: *Hoste del vent* y *La nostra nit*.

Entre las mujeres poetas de Cataluña, sin contar a la famosa poetisa mallorquina María Antonia Salvá, de quien se ha hecho ya una edición importante de sus obras completas, no queremos dejar de registrar aquí, aunque sólo sea mencionándolas a Clementina Arderiu y Rosa Leveroni aunque la lista podría continuar aún con otros nombres.

CARLES RIBA, es el más venerado poeta.

